WIGMORE HALL

Monday 19 May 2025
7.30pm

This concert is supported by the Rick Mather David Scrase Foundation

Patricia Nolz mezzo-soprano
Andreas Fröschl piano

Robert Schumann (1810-1856)

Die Blume der Ergebung Op. 83 No. 2 (1850)

Liebeslied Op. 51 No. 5 (1840-9)

Stille Tränen from *Kerner Lieder* Op. 35 (1840)

Du bist wie eine Blume from *Myrthen* Op. 25 (1840)

Mein Wagen rollet langsam Op. 142 No. 4 (1840)

Hugo Wolf (1860-1903)

From *Mörike Lieder* (1888)
Auf einer Wanderung • Um Mitternacht • Begegnung • Das verlassene Mägdlein • Heimweh

Alexander Zemlinsky (1871-1942)

6 Gesänge Op. 13 (1910-3)
Die drei Schwestern • Die Mädchen mit den verbundenen Augen • Lied der Jungfrau • Als ihr Geliebter schied • Und kehrt er einst heim • Sie kam zum Schloss gegangen

Interval

Robert Schumann

Frauenliebe und -leben Op. 42 (1840)
Seit ich ihn gesehen • Er, der Herrlichste von allen • Ich kann's nicht fassen, nicht glauben • Du Ring an meinem Finger • Helft mir, ihr Schwestern • Süsser Freund, du blickest • An meinem Herzen, an meiner Brust • Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

UNDER 35S

Supported by the AKO Foundation
Media partner Classic FM

Support Wigmore Hall during its 2025/26 Anniversary Season.

To find out more visit wigmore-hall.org.uk/support-us

Join & Support

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.

Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department for Culture Media & Sport
LOTTERY FUNDED
Supported using public funding by ARTS COUNCIL ENGLAND
Registered with FUNDRAISING REGULATOR

Please note the programme has changed slightly since these notes were written.

The later lieder of Robert Schumann

Schumann was fond of Friedrich Rückert's verse; in 1850, he returned to this poet for *Die Blume der Ergebung*, a song of abject love. When the initial section comes back hushed at the end, listeners' hearts should melt. *Liebeslied* comes from an appendix entitled 'Chiffer' (Codes) to his 1819 *Occidental-Oriental Anthology* (*Der West-östliche Divan*) about lovers exchanging coded messages. The 3rd and 4th verses are a reworking of stanzas by Marianne von Willemer, a gifted woman who became the poetic Suleika to his Hatem. *Mein Wagen rollet langsam* began life in Schumann's *Dichterliebe* but was removed, and only appeared in 1852. The singer travels by coach through Nature's beauty; when he thinks of his beloved, shadowy apparitions mock him. Schumann devises dreamy, drifting strains in the piano at beginning, middle, and end.

An immortal pair: Hugo Wolf and Eduard Mörike

In February 1888, Wolf returned to the poetry of Eduard Mörike, the renewed encounter the catalyst for 53 Mörike songs. Writing to a friend, he asserted, 'What I write now, dear friend, I write for posterity too.' He was right.

In 'Auf einer Wanderung', the poet strolls into a small town and into transcendence. When glowing flowers and music open his heart, his Muse bestows poetry upon him. The persona's gratitude for her inestimable gift, 'O Muse!', is set to one of Wolf's most beautiful passages. Mörike's 'Um Mitternacht' sets allegorical Night's midnight quest for Timelessness against the murmuring of Time's waters; it is they who turn memory into 'das Wort': poetry. For this profundity, Wolf fills his song with the pulsations of Time's clock. The singer can only glimpse the desired realm beyond Time briefly at the balance point between the bygone day and the day to come. In 'Begegnung', we meet a previously 'ungewohnten' (sexually inexperienced) village lad and lass who have made love the night before. Symbols abound: the broom (a folkloric designation for the penis) has swept the chimneys and alleys (female entrances above and below), while scattered roses bespeak deflowering. Wolf bids the left- and right-hand parts in the piano throb in close proximity to one another, at times intertwining.

Mörike fell in love at age 19 with a Swiss vagrant named Maria Meyer; when he cast her off, he punished himself thereafter in poems about abandoned women. In a volume of Baroque *emblemata* (pictorial engravings accompanying moral texts), he could see a servant girl lighting the fire at dawn and looking sadly at the flames, perhaps another inspiration for 'Das verlassene Mägdlein'. The scene happens just before dawn, when we are most vulnerable; at the word 'plötzlich', 'suddenly', she remembers her faithless lover. In Mörike's 'Heimweh', a lad laments the distance from his beloved and the strangeness of his surroundings. A *Die schöne Müllerin*-like brook bids him look at the forget-me-nots, symbolic of true love, on its bank, but the lad cannot be consoled.

French Symbolism *auf deutsch*: Zemlinsky and Maeterlinck

The Symbolist Maeterlinck depicts Destiny as unavailable to cognition, a blind universal impulse leading to death. Zemlinsky in 1910 chose four Maeterlinck poems in German translation, adding two more in 1913 for his Op. 13.

In 'Die drei Schwestern', three sisters seek Death in the forest, the sea, and the town. Zemlinsky responds to this eeriness by reconfiguring familiar elements of music – triads, parallel thirds, rising chromatic lines – within a context of biting dissonances and idiosyncratic harmonic progressions. 'Die Mädchen mit den verbundenen Augen' recalls the fate of Bluebeard's wives in Paul Dukas's opera *Ariane et Barbe-bleue* (1906) to a libretto by Maeterlinck. Zemlinsky changes tempo frequently, with the commands 'Put away/Leave on/Tighten those golden blindfolds' quickening each time. In the 'Lied der Jungfrau', the Virgin promises forgiveness to the guilty who weep. In 'Als ihr Geliebter schied', a lover's departure impels a woman's tears and the man's replacement by another man; a haunting progression of non-functional triads heralds Death's appearance.

Alma Schindler tormented Zemlinsky for the two years of a strange affair, after which she married Gustav Mahler. After Mahler's death in 1911, Zemlinsky and Alma broke off contact until she wrote him in 1913 about his Maeterlinck songs. 'Take a good look at "Und kehrt er einst heim",' he told her; given that the song is about betrayal (Alma's affair with Walter Gropius in 1910?), one suspects he had her in mind. In 'Sie kam zum Schloss gegangen', 'she' – Death? – comes to a castle; as the king asks, 'Where are you going?', his queen leaves the castle with the mysterious woman.

Robert Schumann's songs of a woman's love and life

It seems only appropriate that one of the great song cycles of 1840, when the composer finally married Clara Wieck, would tell of a seemingly impossible marriage and lifelong tender love. The 'Amen'-chords of the first measure of 'Seit ich ihn gesehen' tell of the singer's reverence for the man she loves but believes is beyond her reach. Is she a servant, in love with her master? Schumann channels Baroque tradition in this sarabande-song (a Baroque dance in triple meter with the second beat prolonged). In 'Er, der Herrlichste von Allen', she tells herself that if her beloved is happy with a worthy bride, she will be content. At the end, we hear her dream of love dissolve. Sometime before 'Ich kann's nicht fassen, nicht glauben', he has declared his love for her. This song's shifting moods register each stage of disbelief becoming wonder-filled belief. 'To love him, serve him, belong wholly to him', she declares in 'Du Ring an meinem Finger'. This was the accepted matrimonial model at the time; the strong-minded Clara Wieck says such things in her letters to Robert. In 'Helft mir, ihr Schwestern', the wedding march at the end owes a debt to Felix Mendelssohn's music for *A Midsummer Night's Dream*. In 'Süsser Freund, du blickest mich', the woman tells her husband that she is pregnant, and the accompaniment rises in mini-waves of dawning realisation as she whispers the glad tidings. Two chords at the start of 'An meinem Herzen, an meiner Brust' open the bedchamber doors for an unprecedentedly intimate scene. A single ferocious minor chord at the start of 'Nun hast du mir den ersten Schmerz getan' tells us that he has died. Her initial bitterness gives way to more inward grief and, finally, to the wordless return of the accompaniment to the first song as the postlude. Memory's music takes us back to the beginning.

© Susan Youens 2025
Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Robert Schumann (1810-1856)

Die Blume der Ergebung Op. 83 No. 2
(1850)
Friedrich Rückert

The flower of resignation

Ich bin die Blum' im Garten,
Und muss in Stille warten,
Wann und in welcher Weise
Du trittst in meine Kreise.

I am the flower in the garden,
and must wait in silence
to see when and in what guise
you come to me.

Kommst du, ein Strahl der Sonne,
So werd' ich deiner Wonne
Den Busen still entfalten
Und deinen Blick behalten.

If you come as a ray of sunlight
I shall silently open my heart to you
and bask in the
warmth of your gaze.

Kommst du als Tau und Regen,
So werd' ich deinen Segen
In Liebesschalen fassen,
Ihn nicht versiegen lassen.

If you come as dew and rain
then I shall preserve
your blessing
in my chalice for ever.

Und fährtest du gelinde
Hin über mich im Winde,
So werd' ich dir mich neigen,
Sprechend: Ich bin dein eigen.

If you pass gently
over me in the breeze
I shall bow before you,
saying: I am yours alone.

Liebeslied Op. 51 No. 5
(1840-9)
Johann Wolfgang von Goethe

Love song

Dir zu eröffnen
Mein Herz, verlangt mich;
Hört' ich von deinem,
Darnach verlangt mich;
Wie blickt so traurig
Die Welt mich an!

I long to open
my heart to you;
when I heard of yours,
I longed for it;
how sadly the world
gazes at me!

In meinem Sinne
Wohnet mein Freund nur,
Und sonsten keiner
Und keine Feindesspur.
Wie Sonnenaufgang
Ward mir ein Vorsatz! –

My friend alone
dwells in my mind,
no one else
and not a trace of the foe.
A plan dawns on
me like sunrise!

Mein Leben will ich
Nur zum Geschäfte
Von seiner Liebe machen,
Ich denke seiner,
Mir blutet das Herz.

Henceforth I'll devote
all my life
to his love,
I think of him,
my heart bleeds.

Kraft hab' ich keine
Als ihn zu lieben,
So recht im Stillen;
Was soll das werden?
Will ihn umarmen,
Und kann es nicht.

I have no strength
but to love him
in silence;
where will this lead?
I long to embrace him
and cannot.

Stille Tränen from *Kerner Lieder* Op. 35
(1840)
Justinus Kerner

Silent tears

Du bist vom Schlaf erstanden
Und wandelst durch die Au,
Da liegt ob allen Landen
Der Himmel wunderblau.

You have arisen from sleep
and wander through the meadow,
over all the countryside
the sky lies wondrously blue.

So lang du ohne Sorgen
Geschlummert schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergoss.

While you slumbered free of care
and free of sorrow,
the sky shed many tears
until morning dawned.

In stillen Nächten weinet
Oft mancher aus den Schmerz,
Und Morgens dann ihr meinet,
Stets fröhlich sei sein Herz.

Many a man in silent nights
will often weep out his sorrow,
then in the morning you imagine
his heart is always happy.

Du bist wie eine Blume from *Myrthen* Op. 25
(1840)
Heinrich Heine

You are like a flower

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir in's Herz hinein.

You are like a flower,
so sweet and fair and pure;
I look at you, and sadness
steals into my heart.

Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollt',
Betend, dass Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

I feel as if I should lay
my hands upon your head,
praying that God preserve you
so pure and fair and sweet.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Mein Wagen rollet langsam Op. 142 No. 4
(1840)
Heinrich Heine

My carriage rolls slowly

Mein Wagen rollet langsam
Durch lustiges Waldesgrün,
Durch blumige Täler, die zaubrisch
Im Sonnenglanze blühn.

Ich sitze und sinne und träume,
Und denk' an die Liebste mein;
Da huschen drei Schattengestalten
Kopfnickend zum Wagen herein.

Sie hüpfen und schneiden Gesichter,
So spöttisch und doch so scheu,
Und quirlen wie Nebel zusammen
Und kichern und huschen vorbei.

My carriage rolls slowly
through cheerful green woodlands,
through flowery valleys
magically blooming in sun.

I sit and muse and dream,
and think of my dear love;
three shadowy forms nod at me
through the carriage window.

They hop and pull faces,
so mocking yet so shy,
and whirl together like mist
and flit chuckling by.

Hugo Wolf (1860-1903)

From *Mörike Lieder* (1888)
Eduard Mörike

Auf einer Wanderung

In ein freundliches Städtchen tret' ich ein,
In den Strassen liegt roter Abendschein.
Aus einem offnen Fenster eben,
Über den reichsten Blumenflor
Hinweg, hört man Goldglockentöne schweben,
Und Eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor,
Dass die Blüten beben,
Dass die Lüfte leben,
Dass in höherem Rot die Rosen leuchten vor.

On a walk

I arrive in a friendly little town,
the streets glow in red evening light.
From an open window,
across the richest array of flowers
and beyond, golden bell-chimes come floating,
and *one* voice seems a choir of nightingales,
causing blossoms to quiver,
bringing breezes to life,
making roses glow a richer red.

Lang hielt ich staunend, lustbeklommen.
Wie ich hinaus vor's Tor gekommen,
Ich weiss es wahrlich selber nicht.
Ach hier, wie liegt die Welt so licht!
Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle,
Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch;
Wie rauscht der Erlenbach, wie rauscht im Grund die Mühle!
Ich bin wie trunken, irr'geführt –
O Muse, du hast mein Herz berührt
Mit einem Liebeshauch!

Long I halted, oppressed by joy.
How I came out through the gate,
I cannot in truth remember.
Ah, how bright the world is here!
The sky billows in a crimson whirl,
the town lies behind in a golden haze;
how the alder brook chatters, and the mill below!
I am as if drunk, led astray
O muse, you have touched my heart
with a breath of love!

Um Mitternacht

Gelassen stieg die Nacht an's Land,
Lehnt träumend an der Berge Wand,
Ihr Auge sieht die goldne Wage nun
Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;
Und kecker rauschen die Quellen hervor,
Sie singen der Mutter, der Nacht, in's Ohr
Vom Tage,
Vom heute gewesenen Tage.

Das uralt alte Schlummerlied,
Sie achtet's nicht, sie ist es müd;
Ihr klingt des Himmels Bläue süsser noch,
Der flücht'gen Stunden gleichgeschwung'nes Joch.
Doch immer behalten die Quellen das Wort,
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort
Vom Tage,
Vom heute gewesenen Tage.

At midnight

Night has serenely come ashore,
leans dreaming against the mountain wall,
she watches now the golden scales of time
quietly at rest in equipoise;
and the spring babble more boldly,
they sing in the ear of their mother, the night,
of the day,
of the day now ended.

That old, that age-old lullaby,
she disregards, she is weary of it;
the blue of the sky sounds sweeter to her,
the evenly curved yoke of the fleeting hours.
But still the springs murmur on,
still the waters sing in their sleep
of the day,
of the day now ended.

Begegnung

Was doch heut nacht ein Sturm gewesen,
Bis erst der Morgen sich geregt!
Wie hat der ungebetne Besen
Kamin und Gassen ausgefegt!

Da kommt ein Mädchen schon die Strassen,
Das halb verschüchtert um sich sieht;
Wie Rosen, die der Wind zerblasen,
So unstet ihr Gesichtchen glüht.

Ein schöner Bursch tritt ihr entgegen,
Er will ihr voll Entzücken nahn:
Wie sehn sich freudig und verlegen
Die ungewohnten Schelme an!

Er scheint zu fragen, ob das Liebchen
Die Zöpfe schon zurecht gemacht,
Die heute nacht im offnen Stübchen
Ein Sturm in Unordnung gebracht.

Der Bursche träumt noch von den Küssen,
Die ihm das süsse Kind getauscht,
Er steht, von Anmut hingerissen,
Derweil sie um die Ecke rauscht.

Encounter

What a storm there was last night,
It raged until this morning dawned!
How that uninvited broom
Swept the streets and chimneys clean!

Here comes a girl along the street,
Glancing about her, half-afraid;
Like roses the wind has scattered,
Her pretty cheeks keep changing colour.

A handsome lad steps up to meet her,
Approaches her full of bliss,
How joyfully and awkwardly
Those novice rascals exchange looks!

He seems to ask if his sweetheart
Has tidied up her plaited locks,
That last night a storm dishevelled
In her open-windowed room.

The lad's still dreaming of the kisses
The sweet child exchanged with him,
He stands enraptured by her charm,
As she whisks round the corner.

Das verlassene Mägdlein

Früh, wann die Hähne krähn,
Eh' die Sternlein schwinden,
Muss ich am Herde stehn,
Muss Feuer zünden.

Schön ist der Flamme Schein,
Es springen die Funken;
Ich schaue so darein,
In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
Treuloser Knabe,
Dass ich die Nacht von dir
Geträumet habe.

Träne auf Träne dann
Stürzet hernieder;
So kommt der Tag heran –
O ging' er wieder!

The forsaken servant-girl

Early at cockcrow,
before the tiny stars fade,
I must be at the hearth,
must light the fire.

The flames are beautiful,
the sparks fly;
I gaze at them,
sunk in sorrow.

Suddenly I realise,
faithless boy,
that in the night
I dreamt of you.

Tear after tear
now tumbles down;
so the day dawns –
O that it were gone again!

Heimweh

Anders wird die Welt mit jedem Schritt,
Den ich weiter von der Liebsten mache;
Mein Herz, das will nicht weiter mit.
Hier scheint die Sonne kalt in's Land,
Hier däucht mir alles unbekannt,
Sogar die Blumen am Bache!
Hat jede Sache
So fremd eine Miene, so falsch ein Gesicht.
Das Bächlein murmelt wohl und spricht:
Armer Knabe, komm bei mir vorüber,
Siehst auch hier Vergissmeinnicht!
- Ja, die sind schön an jedem Ort,
Aber nicht wie dort.
Fort, nur fort!
Die Augen geh'n mir über!

Homesickness

The world changes with every step
that takes me from my beloved;
my heart is reluctant to follow.
Here the sun shines coldly on the land,
here all seems unfamiliar,
even the flowers by the brook!
Each thing
has so foreign a look, so false a face.
The stream murmurs and says:
Poor boy, come to me,
here too you'll see forget-me-nots!
Yes, they are lovely everywhere,
but not so lovely as there.
Onwards, onwards!
My eyes fill with tears!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Alexander Zemlinsky (1871-1942)

6 Gesänge Op. 13 (1910-3)

Maurice Maeterlinck

Die drei Schwestern

Die drei Schwestern wollten sterben,
Setzten auf die güldnen Kronen,
Gingen sich den Tod zu holen.
Wähnten ihn im Walde wohnen:
„Wald, so gib uns, dass wir sterben,
Sollst drei güldne Kronen erben."
Da begann der Wald zu lachen
Und mit einem Dutzend Küssen
Liess er sie die Zukunft wissen.

Die drei Schwestern wollten sterben,
Wähnten Tod im Meer zu finden,
Pilgerten drei Jahre lang.
„Meer, so gib uns, dass wir sterben,
Sollst drei güldne Kronen erben."
Da begann das Meer zu weinen,
Liess mir dreimal hundert Küssen
Die Vergangenheit sie wissen.

Die drei Schwestern wollten sterben,
Lenkten nach der Stadt die Schritte;
Lag auf einer Insel Mitte.
„Stadt, so gib uns, dass wir sterben,
Sollst drei güldne Kronen erben."
Und die Stadt tat auf die Tore
Und mit heissen Liebesküssen
Liess die Gegenwart sie wissen.

The three sisters

The three sisters wished to die,
put on their golden crowns,
went out to discover death.
Imagined he dwelt in the forest:
'Forest, if you permit us to die,
you shall inherit three golden crowns.'
At which the forest began to laugh,
and with a dozen kisses
revealed to them the future.

The three sisters wished to die,
imagined they'd find death in the sea,
pilgrimaged for three years.
'Sea, if you permit us to die,
you shall inherit three golden crowns.'
At which the sea began to weep,
and with three hundred kisses
revealed to them the past.

The three sisters wished to die,
made their way towards a town
in the middle of an island.
'Town, if you permit us to die,
you shall inherit three golden crowns.'
And the town opened its gates,
and with passionate, loving kisses
revealed to them the present.

Die Mädchen mit den verbundenen Augen

Die Mädchen mit den verbundenen Augen
(Tut ab die goldenen Binden!)
Die Mädchen mit den verbundenen Augen
Wollten ihr Schicksal finden.

Haben zur Mittagsstunde
(Lasst an die goldenen Binden!)
Haben zur Mittagsstunde das Schloss
Geöffnet im Wiesengrunde.

Haben das Leben gegrüsst,
(Zieht fester die goldenen Binden!)
Haben das Leben gegrüsst,
Ohne hinaus zu finden.

The girls with blindfolded eyes

The girls with blindfolded eyes
(put away those golden bandages!)
the girls with blindfolded eyes
wished to discover their destiny...

And at noon they opened
(leave on those golden bandages!)
and at noon they opened the castle
gates in the meadow...

They greeted life
(tighten those golden bandages!)
they greeted life
without finding their way out.

Lied der Jungfrau

Allen weinenden Seelen,
Aller nahenden Schuld
Offn' ich im Sternenkranze
Meine Hände voll Huld.

Alle Schuld wird zunichte
Vor der Liebe Gebet,
Keine Seele kann sterben,
Die weinend gefleht.

Verirrt sich die Liebe
Auf irdischer Flur,
So weisen die Tränen
Zu mir ihre Spur.

Song of the virgin

To every weeping soul,
to all beset by guilt,
I, surrounded by stars,
open my hands full of grace.

All guilt dissolves
before the prayers of love
no soul can die
that has entreated in tears.

If love goes astray
on the meadows of the earth,
its tears will find
they way to me.

Als ihr Geliebter schied

Als ihr Geliebter schied,
(Ich hörte die Türe gehn),
Als ihr Geliebter schied,
Da hab ich sie weinen gesehn.

Doch als er wieder kam,
(Ich hörte des Lichtes Schein),
Doch als er wieder kam,
War ein anderer daheim.

Und ich sah den Tod,
(Mich streifte sein Hauch),
Und ich sah den Tod
Der erwartet ihn auch.

When her lover departed

When her lover departed,
(I heard the door close),
when her lover departed,
I saw her weeping...

But when he returned,
(I heard the lamp flare),
but when he returned,
another man was there...

And I saw death,
(breathing on me gently),
and I saw death,
waiting for him too.

Und kehrt er einst heim

Und kehrt er einst heim,
Was sag ich ihm dann?
Sag, ich hätte geharrt,
Bis das Leben verrann.

Wenn er weiter fragt,
Und erkennt mich nicht gleich?
Sprich als Schwester zu ihm;
Er leidet vielleicht.

Wenn er fragt, wo du seist,
Was geb ich ihm an?
Mein' Goldring gib,
Und sieh ihn stumm an...

Will er wissen,
Warum so verlassen das Haus?
Zeig die offne Tür,
Sag, das Licht ging aus.

Wenn er weiter fragt,
Nach der letzten Stund'...
Sag, aus Furcht, dass er weint,
Lächelte mein Mund.

And if he returns one day

And if he returns one day
what shall I tell him?
Tell him: I waited,
till my life was spent.

If he asks more questions,
and fails at first to recognize me?
Talk to him as a sister;
perhaps he'll be suffering...

If he asks where you are,
what answer shall I give?
Give him my golden ring,
and look at him in silence...

If he wants to know why
the house is so deserted?
Show him the open door,
say the light went out.

If he asks more questions,
about the final hour?
Say, lest he weep,
that I smiled.

Sie kam zum Schloss gegangen

Sie kam zum Schloss gegangen
– Die Sonne erhob sich kaum –
Sie kam zum Schloss gegangen,
Die Ritter blickten mit Bangen
Und es schwiegen die Frauen.

Sie blieb vor der Pforte stehen,
– Die Sonne erhob sich kaum –
Sie blieb vor der Pforte stehen,
Man hörte die Königin gehen
Und der König fragte sie:

Wohin gehst du? Wohin gehst du?
– Gib acht in dem Dämmerschein! –
Wohin gehst du? Wohin gehst du?
Harrt drunten jemand dein?
Sie sagte nicht ja noch nein.

Sie stieg zur Fremden hernieder,
– Gib acht in dem Dämmerschein! –
Sie stieg zur Fremden hernieder,
Sie schloss sie in ihre Arme ein.
Die beiden sagten nicht ein Wort
Und gingen eilends fort.

She came to the castle

She came to the castle,
– the sun had hardly risen –
she came to the castle,
the knights looked on in fear,
and the ladies fell silent.

She halted in front of the gate,
– the sun had hardly risen –
she halted in front of the gate,
the queen could be heard pacing,
and the king asked her:

Where are you bound? Where are you bound?
– Be wary in this twilight –
Where are you bound? Where are you bound?
Does someone wait for you below?
She answered neither yes nor no.

She descended to the unknown woman,
– be wary in this twilight –
she descended to the unknown woman,
who clasped her in her arms.
Neither of them said a word
and swiftly they hurried away.

Interval

Robert Schumann

Frauenliebe und -leben Op. 42 (1840)

Adelbert von Chamisso

Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehr ich mehr,
Möchte lieber weinen
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

Since first seeing him

Since first seeing him,
I think I am blind;
wherever I look,
I see only him;
as in a waking dream
his image hovers before me,
rising out of deepest darkness
ever more brightly.

All else is dark and pale
around me,
my sisters' games
I no more long to share,
I would rather weep
quietly in my little room;
since first seeing him,
I think I am blind.

Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

He, the most wonderful of all

He, the most wonderful of all,
how gentle and loving he is!
Sweet lips, bright eyes,
a clear mind and firm resolve.

Just as there in the deep-blue distance
that star gleams bright and brilliant,
so does he shine in my sky,
bright and brilliant, distant and sublime.

Wander, wander on your way;
just to gaze on your radiance,
just to gaze on in humility,
to be but blissful and sad!

Do not heed my silent prayer,
uttered for your happiness alone;
you shall never know my lowly self,
you noble star of splendour!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

Only the worthiest woman of all
may your choice bless,
and I shall bless that exalted one
many thousands of times.

I shall then rejoice and weep,
blissful, blissful I shall be;
even if my heart should break,
break, O heart, what does it matter?

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
„Ich bin auf ewig dein" –
Mir war's – ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

I cannot grasp it, believe it

I cannot grasp it, believe it,
a dream has beguiled me;
how, from all women, could he
have exalted and favoured poor me?

He said, I thought,
'I am yours forever,'
I was, I thought, still dreaming,
after all, it can never be.

O let me, dreaming, die,
cradled on his breast;
let me savour blissful death
in tears of endless joy.

Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen
Dich fromm an das Herze mein.

You ring on my finger

You ring on my finger,
my golden little ring,
I press you devoutly to my lips,
to my heart.

I had finished dreaming
childhood's peaceful dream,
I found myself alone, forlorn
in boundless desolation.

You ring on my finger,
you first taught me,
opened my eyes
to life's deep eternal worth.

I shall serve him, live for him,
belong to him wholly,
yield to him and find
myself transfigured in his light.

You ring on my finger,
my golden little ring,
I press you devoutly to my lips,
to my heart.

Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit;
Dass ich mit klarem
Aug' ihn empfange,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Help me, O sisters

Help me, O sisters,
with my bridal attire,
serve me today in my joy,
busily braid
about my brow
the wreath of blossoming myrtle.

When with contentment
and joy in my heart
lay in my beloved's arms,
he still called,
with longing heart,
impatiently for this day.

Help me, my sisters,
help me banish
a foolish fearfulness;
so that I with bright eyes
may receive him,
the source of my joy.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,

Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüss' ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Have you, my love,
really entered my life,
do you, O sun, give me your glow?
Let me in reverence,
let me in humility
bow before my lord.

Scatter flowers, O sisters,
scatter flowers before him,
bring him budding roses.

But you, sisters,
I greet with sadness,
as I joyfully take leave of you.

Süsser Freund, du blickest

Süsser Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Lass der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir!

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüsst' ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will ins Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Weisst du nun die Tränen,
Die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib' an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

Sweet friend, you look

Sweet friend, you look
at me in wonder,
you cannot understand
how I can weep;
let the unfamiliar beauty
of these moist pearls
tremble joyfully bright
in my eyes!

How anxious my heart is,
how full of bliss!
If only I knew
how to say it in words;
come and hide your face
here against my breast,
for me to whisper you
all my joy.

Do you now understand the tears
that I can weep,
should you not see them,
beloved husband?
Stay by my heart,
feel how it beats,
that I may press you
closer and closer.

Here by my bed
there is room for the cradle,
silently hiding
my blissful dream;
the morning shall come
when the dream awakens,
and your likeness
laughs up at me.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab' überschwenglich mich geschätzt,
Bin überglücklich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;

Nur eine Mutter weiss allein,
Was lieben heisst und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, Du,
Du schauest mich an und lächelst dazu!

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

On my heart, at my breast

On my heart, at my breast,
you my delight, my joy!

Happiness is love, love is happiness,
I've always said and say so still.

I thought myself rapturous,
but now am delirious with joy.

Only she who suckles, only she who loves
the child that she nourishes;

Only a mother knows
what it means to love and be happy.

Ah, how I pity the man
who cannot feel a mother's bliss!

You dear, dear angel, you,
you look at me and you smile!

On my heart, at my breast,
you my delight, my joy!

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlassne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh' mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab' ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

Now you have caused me my first pain

Now you have caused me my first pain,
but it struck hard.
You sleep, you harsh and pitiless man,
the sleep of death.

The deserted one stares ahead,
the world is void.
I have loved and I have lived,
and now my life is done.

Silently I withdraw into myself,
the veil falls,
there I have you and my lost happiness,
you, my world!

Translation of Die Blume der Ergebung by © Eric Sams. Liebeslied and Zemlinsky by © Richard Stokes. Stille Tränen, Du bist wie eine Blume, Mein Wagen rollet langsam & Frauenliebe und -leben by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder published by Victor Gollancz Ltd. Wolf by © Richard Stokes from The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021).